

УДК 811.512.145

К ВОПРОСУ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ «РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ» И «ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК» В СОВРЕМЕННОМ ТАТАРСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

© Г.Р.Галиуллина, Д.Р.Мубаракзянова

В статье предпринимается попытка установить соотношение терминов «разговорная речь» и «литературный язык» в татарском языкознании. Авторы на основе современных достижений лингвистической науки и функциональных особенностей современного татарского языка предлагают выделить разговорную речь как особую систему, а не рассматривать ее в рамках функциональных стилей в качестве лишь разговорного стиля. В статье выдвигается идея о реализации устной формы современного татарского литературного языка в двух разновидностях: кодифицированный литературный язык и разговорная речь. Функциональные стили рассматриваются в качестве форм выражения кодифицированного языка, разговорная же речь противопоставляется им.

Ключевые слова: татарский язык, разговорная речь, литературный язык, кодифицированный литературный язык, функциональные стили.

Литературный язык является одной из форм существования национального языка, который впервые был выделен чешскими лингвистами в разработанной ими типологии литературных языков наряду с такими «разновидностями языка» (согласно их же терминологии), как диалекты, обиходно-разговорный язык и разговорный литературный язык. Как отмечает исследователь истории татарского языка Ф.М.Хисамова, «эти положения чешских ученых тем более ценны, что позже на их базе возникло целое направление по изучению типологии литературных языков с их приемами функциональной стратификации языка, реконструкции различных форм существования языка и т.д.» [1: 20]. Данная типология языков лежит в основе большинства современных стратификаций.

В современном общем языкознании одной из актуальных проблем является изучение вопросов социальной дифференциации национальных языков, то есть классификации видов и форм языка с точки зрения социолингвистики, о чем свидетельствуют исследования второй половины XX века и последних десятилетий [2].

На сегодняшний день в связи с существующей языковой ситуацией в Республике Татарстан и расширением сфер функционирования татарского языка также возникает необходимость изучения понятия «литературный язык» в плане его содержания, форм реализации современными его носителями в новом ракурсе.

Необходимо отметить, что вопросы развития и формирования татарского литературного языка изучены многими исследователями достаточно основательно и подробно в соответствии со строгим хронологическим порядком развития языка.

В становление и формирование теории татарского литературного языка неопределимый вклад внесли такие ученые как, Г.Алпаров [3], В.Н.Хангильдин [4], Ш.А.Рамазанов [5], Э.Р.Тенишев [6], Л.Заляй [7], В.Х.Хаков [8], М.З.Закиев [9], Ф.С.Сафиуллина [10], Х.Р.Курбатов [11], Ф.М.Хисамова [12], Ф.Ш.Нуриева [13] и др. Однако с развитием науки и возникновением новых теоретических положений некоторые установленные положения требуют пересмотра либо еще более подробного исследования.

Основной целью данной работы является попытка установить соотношение терминов «разговорная речь» и «литературный язык» в татарском языкознании. Это связано с возникновением и утверждением в современной общей лингвистической науке, прежде всего отечественной, теории «разговорной речи как особой системы литературного языка» [14: 5].

В структурном плане на сегодняшний день выделяются внелитературные и литературные формы языка. К первым относятся диалекты, просторечие, социальный и профессиональный жаргоны. Вопрос о форме реализации литературного языка вызывает особый интерес, так как в современном отечественном языкознании наметились две основные тенденции в вопросе его стратификации. Если одни исследователи рассматривают его в качестве единой кодифицированной формы национального языка, представленной несколькими функциональными стилями, то вторая группа ученых выдвигает идею о двух формах реализации литературного языка в устной речи его носителей: кодифицированный литературный язык и разговорная речь. Данная ситуация отмечается и в «Лингвистическом энциклопедическом словаре:

«Определение характера отношения разговорной речи того или иного национального литературного языка к литературному языку в целом или его разновидностям решается по-разному. Так, русскую разговорную речь одни ученые (Е.А.Земская, Ю.М.Скребнев), исходя из ее структурно-системных свойств, отделяют от кодифицированного литературного языка и рассматривают как противопоставленный ему самостоятельный феномен, другие рассматривают ее в составе литературного языка как его разновидность (О.А.Лаптева, Б.М.Гаспаров) или особый стиль (О.Б.Сиротина, Г.Г.Инфантова)» [15: 407].

В этой связи считаем уместным и необходимым привести высказывание Л.И.Антроповой, посвятившей свою монографию изучению современного немецкого разговорного языка: «Главным достижением в изучении социальной дифференциации языка на современном этапе во всех странах стал переход от структурного подхода к выделению форм существования языка к функциональному и динамическому. Системный и функциональный взгляд на язык был перенесен с языковых средств и языковой структуры на отдельные формы существования языка, в частности, на разговорную речь» [16: 20].

Группа ученых Института русского языка РАН под руководством Е.А.Земской разработала теоретическую концепцию, согласно которой русская разговорная речь, являясь некодифицированной разновидностью литературного языка, противопоставлена кодифицированному литературному языку в целом и отличается от него как с точки зрения экстралингвистической (условиями употребления), так и с точки зрения собственно языковой (специфическими системно-структурными свойствами). Таким образом, кодифицированный литературный язык и разговорная речь представляют собой две подсистемы внутри литературного языка, реализация которых определяется коммуникативными условиями: кодифицированный литературный язык обслуживает сферу официального общения (личного и публичного), разговорная речь – сферу неофициального неподготовленного личного общения. Анализ собранных нами в ходе исследования аудиозаписей, содержащих разговорную речь носителей современного татарского литературного языка, позволяет предположить, что данная концепция может быть применима и по отношению к современному татарскому литературному языку.

В татарском языкознании до настоящего времени объектами изучения являлись только две разновидности национального языка, представленные в типологии чешских лингвистов: это диалекты и литературный язык. Суть вопроса

состоит в том, что в татарской лингвистической науке литературный язык практически всегда рассматривался как единая образцовая система, выражающаяся в письменной и устной формах, обладающая едиными установленными нормами, и не подвергался какому-либо разграничению в структурном плане. Лишь в 70-е годы XX века известным языковедом Ф.С.Сафиуллиной в работе «Синтаксис татарской разговорной речи» [10] была предпринята попытка выделить разговорную речь как отдельную разновидность татарского литературного языка. По нашему мнению, данная работа имеет фундаментальное значение для татарского языкознания как один из немногих трудов, в котором разговорная речь выделяется как особая, отдельная разновидность литературного языка.

При трактовке понятия «разговорный литературный язык» современными академическими изданиями за основу берется теория разговорной речи Е.А.Земской, что выражается в представлении его в двух разновидностях: 1) кодифицированный литературный язык, который обычно используется при официальном и/или подготовленном общении – при разговоре с начальником, чтении заранее написанного текста и т. п.; 2) разговорный язык (часто условно называемый разговорной речью) – разновидность литературного языка, которая обычно употребляется при неофициальном неподготовленном непосредственном общении, например, в непринужденной беседе с близким другом [14: 10].

Мы считаем, что перед современным татарским языкознанием встает задача изучения разговорной речи как отдельного объекта исследования. Проведенные нами наблюдения над речью современных носителей татарского литературного языка и фиксация многочисленных случаев употребления ими некодифицированных форм позволяют выдвинуть точку зрения, основанную на теоретических положениях русских лингвистов, о существовании татарской разговорной речи как особой системы в пределах литературного языка, противопоставленной кодифицированному литературному языку.

Если заглянуть в историю, первое фактическое разделение татарского языка на две основные формы – письменную и разговорную – отмечается в грамматиках М.Иванова, в которых ученый писал: «Татарский язык делится на два основных вида: разговорный язык и письменный или книжный язык» [цит. по 17: 13]. Различие между письменным и разговорным языком ясно себе представлял и выдающийся просветитель конца XIX века Каюм Насыри, который первым стал говорить о необходимости сближения литературного

языка с общенародным языком и с именем которого мы связываем начало становления современного татарского литературного языка [цит. по 17: 14]. Впоследствии всеми татарскими языковедами литературный язык представлялся в трудах традиционно в двух основных разновидностях: письменной (книжной) и разговорной формах. Об этом свидетельствует следующее положение, являющееся общепринятым в современном татарском языкознании: «Современный татарский литературный язык существует в двух основных разновидностях: письменной и разговорной, которые по-другому называются письменной и разговорной речью. Они представляют две равноправные формы литературного языка. Разговорная разновидность (или разговорно-бытовой стиль) литературного языка – это специально заранее неподготовленная, необработанная диалогическая и монологическая речь... Основной кодифицированной разновидностью литературного языка выступает письменная речь. К ней относится язык всех произведений – оригинальных или переведенных с другого языка – зафиксированный в печати или предназначенный для печати и специально для этого обработанный автором или редактором» [18: 180-181].

Как мы видим, в качестве кодифицированного литературного языка в приведенном положении признается исключительно язык произведений, зафиксированных на бумаге или в печатном виде, а разговорная речь рассматривается как стилевая разновидность литературного языка. Данные, полученные в ходе проведенных нами исследований речи современных носителей литературного языка, вслед за Е.А.Земской позволяют нам выделить две разновидности устной татарской речи: речь, представляющую собой кодифицированный литературный язык (то есть основанную на письменном литературном языке), и непосредственно разговорную речь, реализующуюся лишь при обязательном соблюдении следующих условий: неподготовленности; непринужденности; неофициальности условия общения.

В татарском языкознании существует мнение, что устные публичные выступления, доклады, лекции относятся к разговорной речи [18: 181]. Они произносятся, как правило, в общественных местах перед определенной аудиторией с целью сообщения информации либо научного, либо официально-делового, либо же публицистического характера. Данные виды конституций по своей сущности предполагают официальный характер коммуникации. Кроме того, выступление с докладом, чтение лекции или официально-деловое выступление так или иначе требуют наличия подготовленности говорящего, даже «если они не чи-

таются по письменному тексту или не заучены по нему заранее» [18: 181]. Мы придерживаемся точки зрения, что данные формы устной речи не являются спонтанными. В этом отношении имеет особое значение высказывание Е.А.Земской: «Разговорная речь обнаруживается преимущественно в устной форме, но не может быть отождествлена с устной речью, так как и в КЛЯ существует устная форма (лекция, доклад, публичное выступление, сценическая речь и под.)» [14: 13].

По нашему мнению, разговорная речь по своим структурно-системным свойствам выходит за рамки функционального стиля и поэтому не может рассматриваться только как одна из стилевых разновидностей кодифицированного литературного языка. Данное наше положение обусловлено следующими факторами: во-первых, каждый функциональный стиль кодифицированного литературного языка ограничивается одной узкой сферой применения для достижения определенных коммуникативных целей [19: 455], тогда как разговорная речь применима повсеместно, во всех сферах общения в качестве основного средства межличностной коммуникации. Во-вторых, основное отличие разговорной речи от функциональных стилей заключается в следующем: «стилю свойственна своя стилистика – организация экспрессивно-оценочных средств» [20: 55], «элементы одного стиля контрастируют с элементами другого» [19: 457]. Разговорная же речь характеризуется нейтральностью, то есть не существует определенных экспрессивно-оценочных средств, свойственных лишь разговорной речи, и мы не можем противопоставлять ее элементы элементам какого-либо функционального стиля.

Таким образом, исходя из того, что разговорная речь отличается нейтральной стилистической характеристикой, а в качестве нейтральной (межстилевой) рассматривается лексика, употребляемая в любом из функциональных стилей языка [20: 56], можно сделать вывод, что разговорная речь, действительно, не может представлять собой лишь один из подобных стилей. Необходимо принимать во внимание и тот факт, что в данной разновидности литературного языка частично может реализоваться любой из существующих стилей. Например, на сегодняшний день разговорная речь является основным средством коммуникации на радио- и телеканалах, язык которых с функциональной точки зрения лингвистами относится к публицистическому стилю. Также разговорная речь применяется писателями при создании художественных произведений для речевой характеристики персонажа, то есть разговорная речь находит непосред-

венное применение в художественном стиле языка. Другими словами, в составе функциональных стилей, являющихся формами выражения кодифицированного литературного языка, обнаруживаются некодифицированные элементы, своеобразное построение синтаксических конструкций, что является спецификой разговорной разновидности литературного языка.

Теоретическое обоснование выдвинутого нами мнения с применением результатов исследований фактического материала остается задачей дальнейших изысканий в этом вопросе.

1. *Хисамова Ф.М.* Татарский язык в восточной дипломатии России. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2012. – 408 с.
2. *Копчук Л.Б.* Статус обиходно-разговорного языка в системе немецких социолектов // Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН А.Н.Десницкой. – СПб., 2002. – С. 102 – 108.
3. *Алтаров Г.Х.* Шәкли нигездә татар грамматикасы // Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1945. – 330 б.
4. *Хангильдин В.Н.* Татар теле культурасының кайбер мәсьәләләре. – Казан: Татар. кит. нәшр. – 1976. – 96 б.
5. *Рамазанов Ш.А.* Татар теле буенча очерклар. – Казан: Таткнигоиздат, 1954. – 200 б.
6. *Тенишев Э.Р.* К истории литературного языка и культуры татарского народа // Вестник АН РБ. – 2000. – Т. 5. – № 1. – С. 53 – 59
7. *Залая Л.* Татар теленең орфоэпик нигезләре. – Казан: Татгосиздат, 1953. – 72 б.

8. *Хаков В.Х.* Татар әдәби теле тарихы. – Казан: Казан ун-ты, нәшр., 1993. – 325 б.
9. *Закриев М.З.* Татар халкы теленең барлыкка килүе. – Казан: Таткнигоиздат, 1977. – 208 б.
10. *Сафиуллина Ф.С.* Синтаксис татарской разговорной речи. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. – 253 с.
11. *Курбатов Х.Р.* Сүз сәнгате: татар теленең лингвистик стилистикасы һәм поэтикасы. – Казан: Мәгариф, 2002. – 199 б.
12. *Хисамова Ф.М.* Хәзерге татар әдәби теле. Морфология. – Казан: Мәгариф, 2006. – 335 б.
13. *Нуриева Ф.Ш.* Исторические и лингвистические условия формирования тюрко-татарского литературного языка золотоордынского периода. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – 376 с.
14. *Земская Е.А.* Русская разговорная речь. – М.: Наука, 1981. – 276 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с.
16. *Антропова Л.И.* Современная разговорная речь в Германии. Монография. – Магнитогорск: ГОУ ВПО «МГПУ им.Г.И.Носова», 2005. – 110 с.
17. *Хаков В.Х.* Татар әдәби теле (стилистика). – Казан: Татар. кит. нәшр., 1999. – 304 с.
18. *Закриев М.З.* Формирование и развитие татарского языка в контексте «Запад-Восток» // Очерки по истории татарской культуры (в контексте «Запад-Восток») – Казань: «Фикер», 2001. – 624 с.
19. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
20. Современный русский язык: учеб. для студ. вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П.А.Лекант, Е.И.Диброва, Л.Л.Касаткин и др.; под ред. П.А.Леканта. 4-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2007. – 557 с.

ON DISTINCTION BETWEEN THE TERMS ‘CONVERSATIONAL SPEECH’ AND ‘LITERARY LANGUAGE’ IN MODERN TATAR LINGUISTICS

G.R.Galiullina, D.R.Mubarakzyanova

The article attempts to make a distinction between the terms ‘conversational speech’ and ‘literary language’ in Tatar linguistics. The authors propose to denote ‘conversational speech’ as a special system of literary language but not just a functional style. This view is based on contemporary achievements in linguistics and functional features of the modern Tatar language. The article discusses the way the spoken form of the modern Tatar language is realized in its two varieties: codified literary language and conversational speech. The functional styles are viewed as forms for expressing codified literary language, while conversational speech is set against them.

Key words: Tatar language, conversational speech, literary language, codified literary language, functional styles.

1. *Hisamova F.M.* Tatarskij jazyk v vostochnoj diplomatii Rossii. – Kazan': Tatar.kn. izd-vo, 2012. – 408 s. (In Russian)
2. *Kopchuk L.B.* Status obihodno-razgovornogo jazyka v sisteme nemeckih sociolektov // Materialy konferencii, posvjashhennoj 90-letiju so dnja rozhdenija

- chlana-korrespondenta RAN A.N.Desnickoj. – SPb., 2002. – S. 102 – 108 b. (In Russian)
3. *Alparov G.H.* Shakli nigezdə tatar grammatikasy // Sajlanma hezmətlər. – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1945. – 330 b. (In Tatar)
 4. *Hangil'din V.N.* Tatar tele kul'turasynıñ kajber məs'ələlərə. – Kazan: Tatar. kit. nəshr. – 1976. – 96 b. (In Tatar)
 5. *Ramazanov Sh.A.* Tatar tele buencha ocherklar. – Kazan: Tatknigoizdat, 1954. – 200 b. (In Tatar)
 6. *Tenishev Je.R.* K istorii literaturnogo jazyka i kul'tury tatarskogo naroda // Vestnik AN RB. – 2000. – T. 5. – № 1. – S. 53 – 59. (In Russian)
 7. *Zaljaj L.* Tatar telenen orfojepik nigezlərə. – Kazan: Tatgosizdat, 1953. – 72 b. (In Tatar)
 8. *Hakov V.H.* Tatar ədəbi tele tarixi. – Kazan: Kazan un-tı, nəshr., 1993. – 325 b. (In Tatar)
 9. *Zakiev M.Z.* Tatar halkı telenen barlykka kilçe. – Kazan: Tatknigoizdat, 1977. – 208 b. (In Tatar)
 10. *Safiullina F.S.* Sintaksis tatarskoj razgovornoj rechi. – Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 1978. – 253 s. (In Russian)
 11. *Kurbatov H.R.* Syz səngate: tatar telenen lingvistik stilistikasy həm pojetikasy. – Kazan: Məgarif, 2002. – 199 b. (In Tatar)
 12. *Hisamova F.M.* Həzgerge tatar ədəbi tele. Morfologija. – Kazan: Məgarif, 2006. – 335 b. (In Tatar)
 13. *Nurieva F.Sh.* Istoricheskie i lingvicheskie uslovija formirovanija tjurko-tatarskogo literaturnogo jazyka zolotoordynskogo perioda. – Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 2004. – 376 s. (In Russian)
 14. *Zemskaja E.A.* Russkaja razgovornaja rech'. – M.: Nauka, 1981. – 276 s. (In Russian)
 15. *Lingvističeskij jenciklopedičeskij slovar'.* – M.: «Sovetskaja jenciklopedija», 1990. – 685 s. (In Russian)
 16. *Antropova L.I.* Sovremennaja razgovornaja rech' v Germanii. Monografija. – Magnitogorsk: GOU VPO «MGPU im.G.I.Nosova», 2005. – 110 s. (In Russian)
 17. *Hakov V.H.* Tatar ədəbi tele (stilistika). – Kazan: Tatar. kit. nəshr., 1999. – 304 s. (In Tatar)
 18. *Zakiev M.Z.* Formirovanie i razvitie tatarskogo jazyka v kontekste «Zapad-Vostok» // Očerki po istorii tatarskoj kul'tury (v kontekste «Zapad-Vostok») – Kazan': «Fiker», 2001. – 624 s. (In Russian)
 19. *Ahmanova O.S.* Slovar' lingvističeskix terminov. Izd. 4-e, stereotip. – M.: KomKniga, 2007. – 576 s. (In Russian)
 20. *Sovremennij russkij jazyk: uceb. dlja stud. vuzov, obučajushhihsja po spec. «Filologija» / P.A.Lekant, E.I.Dibrova, L.L.Kasatkin i dr.; pod red. P.A.Lekanta.* 4-e izd., stereotip. – M.: Drofa, 2007. – 557 s. (In Russian)

* * * * *

Галиуллина Гульшат Раисовна – доктор филологических наук, профессор кафедры татарского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: caliullina@list.ru

Galiullina Gulshat Raisovna – Doctor of Philology, Professor, Department of Tatar Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: caliullina@list.ru

Мубаракзянова Динара Рашатовна – аспирант кафедры татарского языка и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: tamchigol@mail.ru

Mubarakzyanova Dinara Rashatovna – graduate student, Department of the Tatar Language and Instruction, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia.
E-mail: tamchigol@mail.ru

Поступила в редакцию 22.07.2014